

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Байгалмаа Бумдарь, Максютинна О. В.

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ НЕФТИ И ГАЗА

В статье представлены аспекты перевода текстов в сфере нефти и газа в контексте употребления различных трансформаций для перевода текстов в данной сфере. Актуальность работы заключается в лингвопереводческом исследовании особенностей лексико-грамматических переводческих трансформаций и использовании их при переводе с английского языка на русский, что приобретает в настоящее время особое значение в связи с необходимостью всестороннего изучения языка науки и техники на современном этапе научно-технического прогресса.

Ключевые слова: перевод, трансформация, нефть и газ, научно-техническая литература.

Исследования в области научно-технического перевода – важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватного перевода, способствующая решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений науки и техники среди специалистов разных стран. Общество предъявляет определенные требования к языку данной области, и эти требования обусловлены такими объективными особенностями, как, например, развитие точных методов исследования, а также специфика научного мышления. Это обособляет положение научно-технического текста среди других его видов, что влечет за собой появление множества вопросов, касающихся перевода данного вида текстов.

Способы перевода текстов нефтегазовой сферы

При переводе английского текста переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, характерную для русского научно-технического стиля, не перенося в русский текст специфические черты подлинника.

При переводе текста нефтегазовой отрасли следует акцентировать внимание на некоторых стилистико-грамматических особенностях английского текста, чуждых стилю русской научно-технической литературы.

1. В английских текстах нефтегазовой тематики распространены личные формы глагола, которые должны переводиться на русский язык безличными и неопределенно-личными оборотами:

We see fluctuations in the oil price and increased exploration costs. – *Наблюдаются колебания цены на нефть и увеличение стоимости ее добычи.*

2. В английских текстах описательного характера нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия. Руководствуясь контекстом, следует переводить такие предложения не будущим, а настоящим временем:

This concepts will provide benefits for all parties involved: the exploration companies will get access to modern, high-quality geophysical data in new and frontier exploration areas at a low cost. – *Такая концепция обеспечивает выгоду для всех партнеров-участников: добывающие компании получают доступ к современным геофизическим данным высокого качества в новых, перспективных для эксплуатации районах по низкой цене.*

3. Как для научно-технической англоязычной литературы в целом, так и для текстов нефтегазовой тематики в частности характерно употребление пассивных оборотов, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже. При переводе, следовательно, мы нередко должны прибегать к замене пассивных конструкций иными средствами выражения, более свойственными русскому языку.

4. В текстах нефтегазовой тематики широко распространены аббревиатуры. Общепринятые сокращения (*g* – грамм, *k* – килограмм, *dia* – диаметр) входят в словарный состав языка вместе с полными терминами и терминологическими словосочетаниями. Они употребляются как в письменном тексте, так и в устной речи, поэтому в документе перевода могут так же даваться в сокращенной форме.

В текстах нефтегазовой тематики наиболее распространены аббревиатуры второго типа – исключительные или текстовые аббревиатуры, употребляемые только в определенной отрасли.

Данные сокращения часто не соответствуют своим русским аналогам, поэтому при переводе должны расшифровываться и даваться полным обозначением.

Например:

O&W – нефть и вода.

OAR – эксплуатационная готовность и надежность.

При переводе терминов с английского языка на русский используются следующие приемы:

1) **описательный перевод** – передача слова с помощью расширенного объяснения значения английского слова. Используется в случае отсутствия соответствующего значения слова в словаре и русском языке

– unlocking dart – отсоединяющий наконечник для снятия защитного колпака с устья подводной скважины;

2) **перевод с помощью родительного падежа**

– bending radius – радиус изгиба;

3) **транскрибирование** – передача произношения английского слова русскими буквами. Используется как основной прием перевода при передаче имен, названий фирм и корпораций

– Dornick Hills – Дорник Хиллз;

4) **транслитерация** – прием перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода;

5) **калькирование** – перевод английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка (дословный перевод)

– turbobit – турбодолото;

6) **перевод с помощью использования разных предлогов**

– land systems – системы для наземной сейсморазведки;

– maintenance floor – площадка для обслуживания оборудования.

Прежде чем непосредственно приступить к переводу терминологической единицы, мы должны проанализировать ее составляющие.

Вслед за В. Н. Комиссаровым разделим схему перевода терминологической группы **Drilling rig control system** на следующие пункты [1]:

1) идентифицируем терминологическую группу, т. е. выявим ключевые слова и определим границы слева и справа, т. е. обозначим крайне левое (последнее уточняющее) определение и крайне правое (предложное) определение – **system** и **drilling**;

2) переведем ключевое слово как первичный значащий элемент группы: **System** – *система*;

3) переведем ключевое слово совместно с первым уточняющим, т. е. наиболее близким к базовому слову левым определением. Если базовым словом группы является широкий термин «система», то для совместного перевода к нему надо поставить вопрос «Какая система?». Ответом будет: **control system** – *система управления*;

4) перевод уточненного значения ключевого слова совместно со вторым уточняющим левым определением. Для этого ставится вопрос «Система управления чем?». В данном случае определение **drilling** является поясняющим к **rig**, что выявляет вхождение отдельного термина в состав терминологической группы. То есть крайне левое определение является составным: **drilling rig** – буровая установка. Таким образом, ответ на вопрос «Система управления чем?» будет звучать как «Система управления буровыми установками».

Таким образом, перевод некоторых терминологических словосочетаний следует начинать с перевода существительного, которое является основным компонентом. Затем последовательно переводят каждую смысловую группу, чаще всего справа налево.

Например:

Oil and water circuit pressure

2 3 4 1

Давление по маслу и водяному контуру

1 2 3 4

При анализе текстов нефтегазовой тематики мы выявили наличие достаточного количества терминов, в состав которых входят прилагательные и причастия.

– High pressure floating production facilities;

– Bonded flexible pipes;

– Multistage extending probe;

– Undiscovered possible reserves etc.

При переводе словосочетания существительного с прилагательным выбор прилагательного зависит от лексического значения существительного, к которому оно относится. В трехсловных терминологических группах типа «прилагательное + прилагательное + существительное» перевод осуществляется в прямой последовательности, т. е. слева направо: **Multistage extending probe** – многоступенчатый выдвижной зонд.

В четырехсловных (и более) терминологических группах данного типа не всегда необходимо в качестве первого определения переводить крайне левый детерминатор английской терминологической группы. Выбор зависит от логической сочетаемости последовательности определений русского языка, а также от общепринятости обозначения понятия переводимого термина.

Как указывает Д. Э. Розенталь, определения, выраженные качественными прилагательными, ставятся впереди определений, выраженных относительными прилагательными; если однородные определения выражены одними качественными прилагательными, то ближе к определяемому существительному ставится то из них, которое обозначает более устойчивый признак; если неоднородные определения выражены одними относительными прилагательными, то, как правило, они располагаются в порядке восходящей смысловой градации (от более узкого понятия к более широкому) [2].

Основываясь на вышеизложенном, терминологическую группу *High pressure floating production facilities* мы переводим как *плавающий напорный трубопровод*, а не *напорный плавающий трубопровод*, поскольку прилагательное *напорный* обозначает более устойчивый признак.

Обобщая всё вышесказанное, отметим, что при переводе текстов нефтегазовой сферы необходимо обратить внимание на стилистико-грамматические особенности текстов данного стиля, а также на широкое распространение аббревиатур. При переводе терминов употребляется прием описательного перевода, перевод с помощью родительного падежа, транслитерация, транскрибирование, калькирование и перевод с использованием разных предлогов. Исследование особенностей лексико-грамматических переводческих трансформаций и использования их при переводе с английского языка на русский приобретает особое значение на современном этапе научно-технического прогресса.

Список использованных источников

1. Денисенко Ю. А., Комиссаров В. Н., Черняховская Л. А. и др. Пособие по научно-техническому переводу. Часть I. – М.: ВЦП, 1980. – 166 с.
2. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: Высш. шк., 1987. – 316 с.

Байгалмаа Бумдарь, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: bumdari_4424@yahoo.com

Максютина О. В., канд. пед. наук, доцент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: maksyutinaov@gmail.com

Baigalmaa Bumdari, Maksyutina O. V.

FEATURES OF LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION OF OIL AND GAS TEXTS

The article reviews the aspects of translation of oil and gas texts for the purpose of using transformations in oil and gas texts translation. The author presents methods and types of translation specific for oil and gas texts. The relevance of this work lies in the linguistic and translational research of lexical and grammatical peculiarities of translation transformations and their use when translating from English into Russian. It acquires a special importance due to the need for a comprehensive study of the language of science and technology at the present stage of technological progress. The object of this study is the use of transformations in the translation of oil and gas texts. The subject of the research is lexical and grammatical transformations.

Keywords: *translation, transformation, oil and gas, scientific and technical literature.*

Baigalmaa Bumdari, student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: bumdari_4424@yahoo.com

Maksyutina O. V., PhD in Methods of TFL, Associate Professor

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: maksyutinaov@gmail.com

Shatova M. N.

CONCEPT OF EQUIVALENCE IN RUSSIAN AND ENGLISH TEXTS OF PETROLEUM INDUSTRY

The article deals with the concept of equivalence in Russian and English texts of petroleum industry, its specific nature and main characteristics as well as various types of equivalence and its key features. Equivalence is studied by a considerable number of scientists, for that reason, different views and theories of the investigated concept are revealed. The problem of technical translation is of great importance nowadays, therefore common difficulties that a translator faces are identified in the article. Moreover, the author of the article formulates ways and recommendations on petroleum text translation.

Keywords: *equivalence, petroleum industry, technical translation, adequacy, types of equivalence, scientific style, levels of equivalence.*

Nowadays petroleum industry has a prime importance. Among the current global energy challenges oil and gas equally continue to be a key factor. Taking into account economic globalization, the development of technologies, selection of reasonable alternatives in designing, appropriate equipment and operation of field development, technical translation in the petroleum industry is necessary aspect to be used and analysed. Studied in different ways it is of great importance. In terms of professional engagement with foreign petroleum equipment/ technolo-